

EASO/2018/687

Annex D to the Tender Specifications

CASE STUDIES

ATTENTION: For each of the following four case studies, the tenderer shall:

- a) Select only the case study related to the relevant LOT tendered for.
- b) Read the text provided carefully, proofread it and edit language. The corrections should be in track changes. For each text, a number of mistakes have been included by EASO's staff. The tenderer shall identify them and propose corrections.
- c) Briefly outline the approach and methodology used (4-5 lines) in order to deliver the proofreading services. If any part of the proofreading of the case studies is proposed to be delivered by a sub-contractor, the name of the sub-contractor should be indicated and the tenderer is responsible for ensuring the same standard of quality.
- d) The texts proposed below as case studies may contain questions; extracts of biographies of asylum seekers; legal references, and extracts of exercises used during EASO's training and/or it can be a combination of all of the above. The text should be proofread and its language should be edited, the tenderer is not required to reply to the questions included in the case studies.
- e) The case study may contain personal information, the tenderer and the proofreader are required to treat such information as confidential.



Case study – Provision of proofreading services for translated texts from English into non-EU languages, original text in English:

**Short Case Studies for
Professional Development Workshop on Implementing the Judicial Practical
Guide on Country of Origin Information**

4-5 July 2018, Sofia, Bulgaria

Afghanistan

Abdul is a citizen of Afghanistan. Before leaving Afghanistan, he lived in a village in an Eastern province next to the Pakistan border. He claims to be 16 years old and says that he left Afghanistan 2 years ago because his father who was a local imam had preached against the Taliban and had been killed by them in retaliation for that activity. The Taliban also wished to forcibly recruit the appellant into their ranks in order to train him to become a suicide bomber. They sent a “night letter” to Abdul’s house demanding that he should come to join them. 2 days later Abdul left Afghanistan with the help of an agent paid for by his maternal uncle. Abdul arrived in Greece after travelling through a number of countries and then crossed the border illegally into Bulgaria where he came to the attention of the Bulgarian authorities by claiming asylum. The border agency does not accept that Abdul is 16 years old and say he is more likely to be 19 or 20. They do not accept his account of being wanted by the Taliban or that his father has been killed. Abdul says he cannot go back to Afghanistan because he cannot go back to his home village as that is in an area being fought over between the Taliban and the government. Conditions there he says breach article 15 C of the Qualification Directive. He cannot go to the capital Kabul because he would have no means of support there. In addition to that he has now become westernised in the time that he has spent in Europe and this would give rise to hostility and suspicion against him. He points to his tattoos, an earring in his ear and his general attitude towards life as evidence of being westernised.

Questions

1. What evidence would you expect to see on the subject of Abdul’s age? Who should provide it? On whom does the burden lie of establishing Abdul’s age?
2. What difference does it make to your assessment of Abdul’s credibility if he is 16 as he says?
3. What factors generally would you take into account in assessing the credibility of Abdul’s claim? If Abdul’s claim to have received a “night letter” is consistent with background information saying that the Taliban send such letters does that strengthen Abdul’s credibility?

Now assume that you find that Abdul is over 18.

4. What information would you expect to be given on conditions in Afghanistan and who would you expect to provide it? What research of your own if any would you carry out? What would you do if you could not find any background information on Afghanistan?
5. What weight would you place on: (i) experts reports on conditions in Afghanistan; (ii) case law from other countries on what conditions are like there; (iii) news reports of the fighting
6. If you agree with Abdul that there is fighting going on in his home province and he cannot be returned there what difference does that make to Abdul's claim overall?
7. What are conditions like in Kabul for young men? What do you make of Abdul's claim that he has become westernised?
8. Should Abdul be returned to Greece to be dealt with there or should the Bulgarian authorities accept responsibility for Abdul for example under the Dublin Convention?
9. How would you deliver your decision in this case and how quickly would you expect to deliver it? How much detail do you think you would have to put in to your decision?

Syria

Mostafa claims to be a citizen of Syria. He says that his family were living in Aleppo but had to flee their home because of the fighting. He has lost contact with his family and cannot go back to Syria because nowhere is safe. The border agency do not accept that Mostafa is Syrian. Mostafa accepts that when he speaks Arabic he uses a number of Egyptian words and expressions but says that that is because he travelled with some Egyptians across Europe and picked up their way of speaking.

Questions

1. What evidence would you expect to see to determine the question whether Mostafa is Syrian?
2. What weight would you place on a language assessment to decide whether Mostafa is speaking a Syrian dialect of Arabic or some other dialect of Arabic?
3. What difference does it make if he is Syrian? Does he need to show anything else or should his claim be allowed there and then?
4. If it is accepted that he is Syrian but it is said that he lived in a refugee camp in Lebanon for many years before leaving the Middle East to come to Bulgaria, could his claim be dismissed on the basis that he could be returned to Lebanon?
5. If Mostafa is still under 18 should he be granted some form of leave until he is an adult? What arrangements will the Bulgarian authorities have to make to ensure that Mostafa can be safely returned before removal arrangements to Lebanon are made?

Case study in Arabic for LOT 1 – Provision of proofreading services for translated texts from English into Albanian, Arabic, Macedonian, Norwegian, Russian, Serbian and Turkish:

دراسات حالة موجزة

لورشة عمل التطوير المهني حول تطبيق الدليل العملي القضائي حول معلومات بلد المنشأ

4-5 يوليو 2018، صوفيا، بلغاريا

أفغانستان

عبدول مواطن أفغاني. قبل أن يغادر أفغانستان، كان يعيش بقرية بإحدى المحافظات الشرقية بالقرب من الحدود الباكستانية. هو يزعم أنه بعمر السادسة عشرة ويقول بأنه قد غادر أفغانستان منذ عامين لأن أباه كان من الأئمة المحليين وكان يندد بطالبان في خطبه، وبسبب موقفه هذا، قامت الحركة بقتله لكي تنتقم منه. كما رغبت طالبان أيضًا في تجنيد مقدم الطعن في صفوفهم بهدف تدريبه ليصبح مفجراً انتحاريًا. وقد أرسلوا "خطابًا ليليًا" إلى منزل عبدول يطلبوا منه فيه ضرورة المجيء للانضمام إليهم، بعد يومين غادر عبدول أفغانستان بمساعدة أحد الوسيطين وقام خاله بدفع المصاريف. وصل عبدول إلى اليونان بعد تنقله في عدد من البلاد ثم عبر الحدود بشكل غير شرعي إلى بلغاريا حيث علمت به السلطات البلغارية بعد أن تقدم بطلب للجوء. سلطة الحدود لا تقبل بإفادة عبدول بأنه في عمر السادسة عشرة وتقول إن عمره على الأرجح 19 أو 20 عامًا. كما لم يقبلوا بروايته و بأنه مطلوب من طالبان أو أن والده قد تم قتله. يقول عبدول أنه لا يستطيع العودة إلى أفغانستان، لأنه لا يستطيع العودة إلى قريته الأم لأنها تقع في منطقة تشهد قتالاً بين طالبان والحكومة. ويقول إن الأوضاع هناك تمثل انتهاكًا للمادة (15 ج) من توجيه التأهيل. ولا يستطيع الذهاب إلى العاصمة كابول لأنه لا يملك أي وسائل للعيش هناك. بالإضافة إلى ذلك، فقد اكتسب العادات الغربية خلال الفترة التي قضاها في أوروبا وهذا من شأنه أن يتسبب في إثارة العداء والشكوك إزاءه. وقد أشار إلى الوشوم (التاتوهات) على جسمه والقرط الذي يرتديه في أذنه ونظرته العامة إزاء الحياة كدليل على اكتسابه الطابع الغربي.

الأسئلة:

- 1- ما الدليل الذي تتوقع النظر فيه فيما يخص موضوع سن عبدول؟ ومن المفترض أن يوفر هذا الدليل؟ وعلى من يقع عبء إثبات عمر عبدول؟
- 2- إذا كان عمر عبدول 16 عامًا كما يزعم، فما الفارق الذي يمكن أن يحدثه ذلك في تقييمك لمصادقية عبدول؟
- 3- ما العوامل التي ستأخذها في الاعتبار بصفة عامة في تقييمك لمصادقية زعم عبدول؟ وإذا كان زعم عبدول بشأن تلقيه "خطابًا ليليًا" يتفق مع الخلفية المعلوماتية التي تقول بأن طالبان ترسل مثل هذه الخطابات فعلاً، فهل هذا يعزز مصداقية عبدول؟ لنفترض الآن أنك وجدت أن عمر عبدول فوق 18 عامًا

- 4- ما المعلومات التي تتوقع أن يتم إعطاؤها لك بشأن الأوضاع في أفغانستان ومن تتوقع أن يوفر هذه المعلومات؟ وما البحث الذي ستجريه بنفسك للتحقق من الأمر، إن كنت تنوي ذلك؟ وماذا ستفعل إذا لم تستطع العثور على أي خلفية معلوماتية بشأن الأوضاع في أفغانستان؟
- 5- ما مقدار الأهمية التي ستمنحها لكل من: (1) تقارير الخبراء بشأن الأوضاع في أفغانستان (2) السوابق القضائية من البلدان الأخرى بشأن طبيعة الأوضاع هناك (ج) التقارير الإخبارية عن القتال هناك.
- 6- إذا كنت تتفق مع رواية عبدول بأن ثمة قتال دائر في مدينته وأنه لا يستطيع العودة إلى هناك. ما الفارق الذي يمكن أن يحدثه هذا بالنسبة لمزاعم عبدول إجمالاً؟
- 7- ما طبيعة الأوضاع في كابول بالنسبة للشباب؟ ما رأيك في زعم عبدول أنه اكتسب الطباع الغربية؟
- 8- هل يجب إعادة عبدول إلى اليونان ليتم التعامل معه هناك، أم ينبغي على السلطات البلغارية قبول المسؤولية عن عبدول بموجب اتفاقية دبلن مثلاً؟
- 9- كيف ستصدر قرارك في هذه القضية وبأي سرعة تتوقع قيامك بإصدار القرار؟ كم من التفاصيل التي يجب عليك أن تضعها في قرارك برأيك؟

سوريا

مصطفى يزعم أنه مواطن سوري، ويقول بأن أسرته كانت تعيش في حلب ولكنها أجبرت على الفرار من منزلها بسبب أحداث القتال الدائرة. وقد فقد التوصل مع أسرته ولا يستطيع العودة إلى سوريا لعدم وجود مكان آمن هناك. ولا تقبل هيئة الحدود إفادة مصطفى بأنه سوري الجنسية. وقد أقر مصطفى أنه عندما يتحدث العربية فإنه يستعمل عددًا من الكلمات والتعبيرات المصرية ولكنه يقول بأن ذلك يرجع إلى تنقلاته مع بعض المصريين في أنحاء أوروبا وأنه اكتسب منهم طريقتهم في الحديث.

الأسئلة

- 1- ما الأدلة التي تتوقع النظر فيها لتحديد ما إذا كان مصطفى سوريًا من عدمه؟
- 2- ما مقدار الأهمية التي تعلقها على إجراء تقييم لغوي لتقرر فيما إذا كان مصطفى يتحدث لهجة سورية أم لهجة عربية أخرى؟
- 3- ما الفارق الذي يمكن أن يحدثه كون مصطفى سوريًا؟ هل يتعين عليه إظهار أي شيء آخر أم ينبغي قبول طلبه فوراً؟
- 4- إذا تم قبول روايته بأنه سوري ولكن قيل إنه عاش في مخيم للاجئين في لبنان لسنوات كثيرة قبل مغادرته الشرق الأوسط للمجيء إلى بلغاريا، فهل يمكن رفض طلبه على أساس أنه بالإمكان إعادته إلى لبنان؟
- 5- إذا كان عمر مصطفى لا يزال أقل من 18، فهل ينبغي منحه إجازة لحين أن يبلغ؟ ما الترتيب التي سيتعين على السلطات البلغارية إجرائها للتأكد من إمكانية إعادة مصطفى بشكل آمن قبل إجراء ترتيبات الترحيل إلى لبنان؟



Case study in Tigrinya for LOT 2 Provision of proofreading services for translated texts from English into Kurdish Kurmanji, Kurdish Sorani, Somali, Tigrinya, Farsi and any other language.

ሓጺር ትንተናዊ ምርመራ ንናይ ሞያዊ ምዕባለ ዓውደ-መጽናዕቲ ኣብ ምትግባር እቲ ፍርዳዊ ተግባራዊ መምርሒ ብዛዕባ ሓበሬታ መበቆል ሃገር

4-5 ሓምለ 2018፣ ሶፍያ፣ ቡልጋርያ

ኣፍጋኒስታን

ዓብዱል ዜጋ ናይ ኣፍጋኒስታን ኢዩ። ቅድሚ ኣፍጋኒስታን ምግዳፉ፣ ኣብ ሓደ ጥቓ ዶብ ፓኪስታን ዝርከብ ኣብቲ ምብራቓዊ ኣውራጃ ዝርከብ ገጠር ኢዩ ነቢሩ ነይሩ። ወዲ 16 ዓመት ምዃኑ ኢዩ ዝዛረብ፣ ካብ ኣፍጋኒስታን ድማ ቅድሚ ክልተ ዓመት ኢዩ ወጺኡ። ምክንያት መውጺኡ ድማ ኣብኡ ናይቲ ከባቢ ኢማም ምንባሩን ኣብቲ ግዜቲ ድማ ኣንጻር ጣሊንን ምስባኹን፣ ብጣሊንን ድማ ከም ግብረመልሲ ምቕታሉን ከም ዝኾነ ሓቢሩ። ጣሊንን ነቲ ይግባይተኛ ሓይሊ ከዐስክሩዎን ነብሶቕትለታዊ ናይ ቡምባ መጥቓዕቲ ክገብር ክምህርዎን ድላይ ነይሩዎም። ንሶም " ናይ ለይቲ ደብዳቤ" ናብ መንበሪ ገዛ ናይ ዓብዱል ብምስዳድ ናብኡም ክጽንበር ሓቲቶም። ድሕሪ ክልተ መዓልቲ ድማ ዓብዱል ንኣፍጋኒስታን ብሓገዝ ናይ ሓደ ብኣኩኡ ዝተኸፍለ ወኪል ወጺኡ። ዓብዱል ብዙሓት ሃገራት ድሕሪ ምስጋራ ኣብ ግሪክ በጺሑ፣ ድሕሪኡ ድማ ብዘይ ሕጋዊ መንገዲ ናብ ሃገረ ቡልጋርያ ኣትዩ፣ ኣብኡ ድማ ድሕሪ ዑቕባ ምሕታቱ ኣቃልቦ ናይ ሰብ መዚ ቡልጋርያ ረኸበ። እቶም ሰብ መዚ ናይ ዶብ ዓብዱል ወዲ 16 ዓመት ምንባሩ ክቅበሉዎ ኣይከኣሉን፣ ኣብ ክለ ዕድሙ 19-20 ክኸውን ከም ዝኸእል ድማ ሓቢሮም። ብጣሊንን ዝድለ ምዃኑን ኣብኡ ድማ ከም ዝተቀትለን ዝብል ጸብጸብ ድማ ኣይተቐበሉዎን። ዓብዱል ድማ ናብ ኣፍጋኒስታን ክምለስ ከም ዘይከእልን ናብ መበቆል ዓዲ እውን ክምለስ ከም ዘይከእልን ሓቢሩ ምክንያቱ ኣብቲ ከባቢ ኣብ መንጎ ጣሊንን መንግስቲን ኩናት ስለ ዘሎ። ኣብቲ ቦታ ዘሎ ኩነታት ነቲ ኣብ ዓንቐጽ 15 ሲ (C) ዘሎ ናይ ብቕዓት መምርሒ ዝጥሕስ ከም ምዃኑ ድማ ሓቢሩ። ናብቲ ርእሲ ከተማ እቲ ሃገር፣ ካብኡ፣ ድማ ክኸይድ ከም ዘይከእል ሓቢሩ፣ እቲ ምክንያት ድማ ብዝኾነ መንገዲ ነብሱ ክኣክል መንገዲ ስለ ዘይብሉ ኢዩ። ብተወሳኺ ድማ ኣብዚ ውሽጢ ግዜ ኣብ ኤውሮጳ ዝነበሩ ድማ ምዕራባዊ ከም ዝኾነን እዚ ድማ ጥርጣረን ጎነጽን ከስዕበሉ ከም ዝኸእል ሓቢሩ። ነቲ ዘሎዎ ውቓጥ፣ ናይ እዝኒ ሱቕሬን ከምኡ ድማ ሓፈሻዊ ዘልዎ ኣጠማምታ ኣብ ህይወትን ብምርኣይ ድማ ከም ምስክርነት ናይቲ ዘሎዎ ምዕራባዊ ጽልዋ ሓቢሩ።

ሕቶታት

1. ኣብዚ ደረጃ እንታይ ዓይነት መረጋገዲ ናይ ዓብዱል ዕድሙ ትጽብ፣ መን ከዳልዎ ኣሎዎ፣ እቲ ናይ ዓብዱል ዕድሙ ኣብ ምርግጋጽ ኣብ ናይ መን ተጽዕኖ ኢዩ፣



2. ምርረግጋጽ ሓቆኛ ዕድመ ናይ ዓብዱል 16 ምዃኑ እንታይ ፍልልይ የምጽእ፡
3. እንታይ ሓፈሻዊ ኢኻ ኣብ ግምት ተእቱ ነቲ ናይ ዓብዱል ጥርዓን ሓቆነት ኣብ ምርረግጋጽ፡ ዓብዱል ከም
ዝብሎ ዘሎ "ናይ ለይቲ ደብዳቤ" ዝተሰደዱ ምስቲ ድሕረ ባይታ ናይ ጣሊባን ኣብ ምስዳድ ደብዳቤታት
ዝሰነ ምዃኑ ነቲ ናይ ዓብዱል ሓቆነት የራጉዶ ዶ፡

ሕጂ ዓብዱል ልዕሊ 18 ዕድሜኡ ምሺኑ ከም ዝፈለጥካ ገደርካ ሕሰብ።

4. እንታይ ዓይነት ሓበሬታ ካብ ኣፍጋኒስታን ክትረክብ ትጽበ መን ከ ከቕርብ ኣሎዎ፤ ዝኾነ ክትገብሮ ዘሎካ ዓይነት መጽናዕቲ እንተልዩ እንታይ ኢዩ ክኸውን ዘለዎ፤ ዝኾነ ድሕረባይታዊ ሓበሬታ ብዛዕባ ኣፍጋኒስታን ክትረክብ እንተ ዘይኪኣልካ እንታይ ትገብር፤
5. እብዘም ዝስዕብ እንታይ ከተቐምጥ ኢኹ፡ (U) ናይ ክኢላታት ጸብጽብ ብዛዕባ እቲ ኩነታት ኣብ ኣፍጋኒስታን፤ (A) ሕገ ካብ ካልእ ሃገራት ብዛዕባ እቲ ኩነታት ከምዚ ዝመስል ከም ምኹኑ፤ (iii) ዜናን ጸብጽብን ብዛዕባ እቲ ኩነት
6. ኩነት ኣብ ዓዲ ከም ዘሎን ናብ ዓዲ ክምለስ ከም ዘይክእልን ምስ ዓብዱል እንተ ተሰማሚዕካ ኣብቲ ናይ ዓብዱል ጥርዓን እንታይ ዓይነት ፍልልይ የምጽእ፤
7. ኣብ ካብደል ዘሎ ኩነታት ንመንእሰያት ከመይ ይመስል ፤ብዛዕባ እቲ ዓብዱል ምዕራባዊ ኮይነ ዝበሎ ኹ እንታይ ትብል፤
8. ንኣብነት ብመሰረት እቲ ናይ ዳብሊን ስምምዕ፤ ዓብዱል ናብ ግሪክ ክምለስን ጉዳዩ ኣብኡ ክረእን ዶ ኣሎዎ ወይስ ናይ ቡልጋርያ ሰብ መዚ ሓልፍነት ናይቲ ጉዳይ ክወስዱ ኣለዎም፤
9. ነቲ ናትካ ውሳኔ ኣብዚ ጉዳይ እዚ ከመይ ገደርካ ተቕርቦ፤ ክሳብ ክንደይ ቀልጢፍካ ከ ነቲ ጉዳይ ከተቕርብ ትሓስብ፤ ክሳብ ክንደይ ዝኸውን ዝርዝር ከ ኣብቲ ናትካ ውሳኔ ከተእቱ ዘሎካ ይመስለካ፤

ሲርያ

ሞስቶፋ ዜጋ ናይ ሲርያ ምሺኑ ኢዩ ዝዛረብ። ንሱ ከም ዝበሎ ስድርኡ ኣብ ኣሌፖ ከም ዝቐመጡ ዝነበሩን ብሰንኪ ኩነት ድማ ካብ ዓዲ ከም ዝወጸን ሓቢሩ። ምስ ስድርኡ ርክብ ከም ዘጥፈኡን ናብ ሲርያ ድማ ብሰንኪ ዘሎ ናይ ድሕነት ስግኣት ክምለስ ከም ዘይክእል ኢሉ ። እቲ ናይ ዶብ በዓል መዚ ሞስቶፋ ዜጋ ናይ ሲርያ ምሺኑ ኣይተቀበሎን። ሞስቶፋ ድማ ዓረብ ክዛረብ እንከሎ ገለ ገለ ናይ ግብጺ ቃላትን ኣገላልጺን ከም ዝጥቅመን ተቐቢሎም ግን እቲ ምክንያት ኣብ መንገዲ ኣብ ኤውሮጳ ምስ ብዙሓት ግብጺውያን ምጉዓዙን ብእኡም ከም ዝተጸልወን ሓቢሩ።

ሕቶታት

1. ነቲ ሞስቶፋ ዜጋ ሲርያ ናይ ምሺኑን ዘይምሺኑን ንምርጋገጽ እንታይ ዓይነት መረጋገጺ ትጽብ፤
2. ሞስቶፋ ናይ ሲርያ ላህጃ ዓረብ ወይ ድማ ናይ ካልእ ሃገር ላህጃ ናይ ቋንቋ ዓረብ ይዛረብ ምህላዉ ንምርጋገጽ ንዝግበር ገምጋም እንታይ ዓይነት ሚዛን ትህበ፤
3. ዜጋ ናይ ሲርያ ምሺኑ እንታይ ዓይነት ፍልልይ የምጽእ፤ ዝኾነ ነገር ተወሳኺ ከርኢ የድልዮ ዶ ወይ ድማ እቲ ናቱ ጥርዓን ሽዑ ንሽዑ ክፍቀደሉ ኣለዎ፤
4. ዜጋ ናይ ሲርያ ምሺኑ እንድሕር ቅቡል ኮይኑ ግን ቅድሚኒ ንማእከላይ ምብራቕ ገዲፉ ናብ ኤውሮጳ ምምጽኡ ኣብ ሌባኖን ዝርከብ ናይ ስደተኛታት መዕቆቢ ንነዊሕ ዓመታት ተቐሚጡ እንተ ኮይኑ፤ ናብ ሌባኖን ክምለስ ዝኽእል ብምሺኑ መሰረት ብምግባር እቲ ናቱ ጥርዓን ክንጸግ ይኽእል ዶ፤
5. ሞስቶፋ እንድሕር ገና ትሕቲ 18 ዕድሜኡ ኮይኑ፤ ክሳብ ልዕሊ ዕድሙ ዝኸውን ገለ ዓይነት ሕድገት ዶ ክግበሩ ይከእል፤ ሞስቶፋ ብሰላም ናብ ሌባኖን ክምለስ ከም ዝኽእል ንምርጋገጽ እንታይ ዓይነት ነገራት በቶም ናይ ቡልጋርያ ሰብ መዚ ክግበር ኣሎዎ ቅድሚኒ ሞስቶፋ ናብ ሌባኖን ምጥራዙ፤